

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: biznes)
Kod przedmiotu*	TATB
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Nabycie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
C2	Doskonalenie znajomości aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze prawa.
C3	Doskonalenie znajomości aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego.
C4	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych.
C5	Doskonalenie znajomości strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.
C6	Doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;	K_Wo4
EK_02	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa;	K_Wo5
EK_03	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów;	K_Wo6
EK_04	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_05	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym;	K_Uo3
EK_06	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych);	K_Uo6

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;	K_U07
EK_08	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim;	K_U08
EK_09	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty);	K_U09
EK_10	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji;	K_U11
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:		
EK_11	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań;	K_K04
EK_12	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej;	K_K05
EK_13	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza;	K_K06

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru
Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na

decyzje tłumacza - na przykładzie orzeczeń sądów rodzinnych.
2. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych).
3. Leksykografia w obszarze języka prawa . Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)
4. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
5. Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych ze względu na ich . Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
6. Czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń).
7. Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
8. Tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych).
9. Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu (na przykładzie aktów stanu cywilnego).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_08	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_10	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_11	obserwacja	ćwiczenia
EK_12	obserwacja	ćwiczenia

EK_13	obserwacja	ćwiczenia
-------	------------	-----------

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwii zaliczeniowych (minimum 60% każde).
Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):
100%-95% bdb
95%-90% +db
90%-80% db
80%-70% +dst
70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	80
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:
Materiały własne.
Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski A. 2000. *Wzory umów i pism*. Warszawa: C.H. Beck.
Gościński, J. 2019. Egzamina na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
Báźlik, M., Ambrus P., Bęćłowski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English..* Warszawa: Translegis.

Literatura uzupełniająca:

- Asiensio R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.
- Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
- Law, J., Martin, E., A. (red.) 2013. *Oxford Dictionary of Law*. Oxford University Press.
- Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.
- Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
- Kjøer, L.A. 2007. 'Phrasemes in legal texts'. W: Burger, H., Dobrovol'skij D., Kuen P. i Norrick N.R. 2007. 'Phraseology: Subject area, terminology and research topics'. W: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kuen, N.R. Norrick (red.) *Phraseologie. Ein Internationales Handbuch der Zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, str. 506-515.
- Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowania treściowe i redakcyjne. Wybrane wskazania logiczno-językowe*. Warszawa: LexisNexis.
- Matulewska, A. 2013. *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. Bern: Peter Lang.
- Mróz, A, Niewiadomski A., Pawelec M. (red.). 2009 *Prawo i Język*.
- Pieńkos, J. 1999. *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej